

ETIMOLOGIA DE "HIERRO"

¿"HERES" O "ERES"?

Acabo de recoger, de transmisión oral, en el Sur de Tenerife la forma "eres", así pronunciada indiscutiblemente pues la he oído ligada al artículo en variadas formas, que no permiten duda de la ausencia de la aspiración, en un medio que dice "Barranco de Jerque", por "Barranco de Herque". Así aparece en frases como "un eres", "el eres", "los eres", "muchos eres"...

Entre la toponimia tengo recogida "Los Eres" (Icod); "Barranco del Eres" (en algún mapa: Barranco de Lere), en Arico; y tal vez "Erese", en la Frontera (Hiero).

El sentido de esta palabra es: hoyo o poceta formado en las rocas impermeables del álveo de los barrancos, donde se acumula con el agua de lluvia arena fina y limpia. Cuando se quiere extraer el agua se forma un pequeño hoyo en la arena, hasta que aparece el agua, dejando sentar el cieno se clarifica, y sacada la necesaria se vuelve a cubrir el hoyo para evitar la evaporación de la que queda.

Se me ha agregado como detalle que un Barranco existente en El Escobonal (t. m. de Güimar), conocido por "Barranco Redondo", tenía "tantos eres como días tiene el año".

LA REFERENCIA DE VIANA

Aquí hay una prueba más de la exactitud de información del poeta Viana. Véase como coinciden los datos actuales de los campesinos con sus versos: ("Poema..." Canto 1º.—Ed. R. Moure, p. 20 y 22.)

"Asimismo confirma esta sentencia
Capraria o Hero, que agora llaman Hierro,
que el nombre Capraria significa
en su lengua grandeza, y Hero fuente,
de que le dieron título a la isla
por la gran maravilla de aquel árbol
que mana el agua que les da sustento...

Provéese de allí toda la isla,
y para así hacerlo se recoge
el agua en una alberca al pie del árbol
de donde la reparten con buen orden,

pero los naturales conociendo
de aqueste buen concierto, con industria
en el lugar do ahora está la alberca
la entretenían en un grande médano
de muy menuda, blanca y limpia arena,
y para poder dársela al ganado,
o proveerse fácilmente, hacían
fuente pequeña o grande a su propósito
abriendo hoyos en la arena móvil.

Usase hasta agora llamar Heres
a semejantes partes, donde el agua
se suele entretener, y en aquel tiempo
Capraria (¿Garóé?) se llamaba el árbol fértil,
Hera la arena donde el agua estaba,
y Hero aquella venturosa isla
a quien dijeron los de España el Hierro
siéndolo el corromper el nombre propio.

La corrección Garóé que propongo en vez de Capraria, en uno de los últimos versos, se funda en la contradicción entre este que dice significar "el árbol fértil", y uno de los primeros que afirma valer "grandeza".

Por otra parte, entre las grafías de Garóé está además de "Garoa" (Torriani), "Garac" (Sosa), "Garas" o "Garse", y "Harao" en algunas copias. ¿Querría escribir Viana "Harao", forma muy cercana gráficamente a las de los versos siguientes?

GRAFIA Y PRONUNCIACION DE "HERES"

Como en la época de Viana y hasta hoy, es conocida la aspiración de la H en Canarias, yo mismo había pensado que "Hero", y "Heres", debían ser pronunciadas con H aspirada. Apoyado en esto había dado como posible la explicación "HIERRO" del castellano antiguo que, indudablemente, tenía aspiración, y el "Fero" y "Fierro", mallorquín y catalán, a base del indígena Hero.

Pero la articulación actual de Eres, y la toponimia no permite suponer que esta forma tuviera aspiración.

En la época de Viana, y él lo practica en su poema, se aspiraba a veces la H, pero otras se suprimía la aspiración. La H muda era la norma usual desde la época de Felipe II de la "gente bien hablada", pero a veces los poetas, a imitación de los antiguos, y mucho más en zonas que continuaban aspirando, usaban de este arbitrio a modo de licencia poética.

En los versos 9 y 20 transcritos, hace Viana aspiración; pero en otros muchos la suprime, como por ejemplo en el endecasílabo: "victoria el arca—halló de lo pretérito"

Por tanto la H de Heres es puramente ortográfica, y debe escribirse Eres.

INTERPRETACION

Cabe admitir tres hipótesis para explicar el texto de Viana y la etimología de Hierro.

a) Que realmente existieran en el habla del Hierro los variantes "hero", "heres", "hera", "harao", con el valor común y fundamental de "fuente, charco, alberca, pozo..."

Pero entonces la H de todas ellas es muda y debe suprimirse; además no puede explicarse a base de ninguna de ellas el nombre de la isla, y, en fin, no se explica, sino por error gráfico, la forma usual "Garoé".

b) Que realmente existiera una forma primitiva **Hero** (con aspiración), distinta de "eres" (sin ella). La primera significaría "fuerte", y la segunda "charco o fuente", y el acercamiento de una a otra sería una "teoría de Viana o de sus fuentes", para explicar el nombre de la isla por alguna característica indígena.

Esta exégesis explica y supone la identificación y acercamiento con "ESERO" o "ESSERO" (igual a SERO o HERO, por la prótesis de Etime-Time), y confundible fonética y gráficamente con Fero (o Ffero, como escriben algunos mapas antiguos).

La propagación y generalización de la forma estaba apoyada por el sentido "fuerte" de la forma indígena, y la semejanza fónica con la forma "fierro-hierro" de los navegantes europeos.

Es posible que la forma indígena tuviera un fonema de articulación especial, (Torriani escribe "Asser" por "Aceró" o "acero" o azero), y que se apoyara en la flotación dialectal que en español produjo que tanto la F como la S inicial dieran H aspirada o J. (Cf. famelicu=jamelgo, sepia=jibia...)

c) Que la palabra "Fero" y "Hierro" sean nombres arbitrarios y sin relación con lo indígena impuestos por los navegantes europeos.

Y que por tanto las palabras primitivas serían solamente "eres"=charca; y "Esero"=caldera o lugar cerrado.

Las palabras "Hero" y "Hera" serían invenciones eruditas, para acercar la primera al nombre indígena "eres" y al actual "Hierro"; y la otra para acercar este último al latino de Junonia, cuyo equivalente en griego es "Hera".

Confieso que la segunda hipótesis es muy seductora, pero no puede descartarse del todo la última, mientras no conozcamos las fuentes primeras que recogieron las formas en cuestión.

Juan ALVAREZ DELGADO